

E6 - Destroyer Division Six and the Battle of the Curry Seas!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] M

At last, the time's come.

[00:05] N

Yeah.

[00:06] M

Are you sure about this?

[00:08] N

I've been ready to sacrifice
everything for this Naval District

[00:12] N

since the moment I became Secretary Ship.

[00:14] M

You're always like that.

[00:16] M

You always try to bear the whole burden
by yourself, and then you cry alone.

[00:22] N

That's my job as a fleet girl.

[00:26] M

You really are terrible
at sharing your feelings.

SIGN Kantai Collection

SIGN Sixth Destroyer Division

SIGN Curry Sea Operation!

[02:07] A

Does it itch at all, Inazuma?

[02:09] I

It's okay!

[02:11] I

You're good at washing hair, Ikazuchi-chan.

[02:14] A

It's fine.

[02:16] A

You can rely on me more if you want.

[02:18] Ak

You're spoiling her!

[02:20] A

But...

[02:21] Ak

You can't be a real lady unless

[02:22] Ak

you can wash your hair on your own.

[02:25] Ak

Hey, Hibiki.

[02:27] Ak

You haven't washed your hair yet!

[02:29] H

I don't like it when my hair gets wet.

[02:31] Ak

Is that something a fleet girl says?

[02:36] A

You're all such good friends.

[02:38] Ak

Oh, Akagi-san!

[02:40] I

Hello!

[02:42] A

We're all washing off the
sweat from our expedition!

[02:44] A

An expedition? Does that mean...

[02:47] H

We brought back a lot of bauxite, yes.

[02:49] A

Really?

[02:51] A

Great work!

[02:52] Ak

O-Of course we did!

[02:53] Ak

That's our job as the Sixth Destroyer Group!

[02:57] I

Where are you all?

[03:05] I

I slipped.

[03:08] H

You're not really hurt.

[03:10] Ak

I feel much better.

[03:11] Ak

I'll do my best on
tomorrow's expedition, too.

[03:14] Ak

Right, Akatsuki?

[03:16] I

What's wrong?

[03:18] I

Do you not like expeditions, Akatsuki-chan?

[03:21] Ak

I don't mind expeditions, but

[03:25] Ak

it's just too much!

[03:28] Ak

It's not ladylike at all!

[03:30] I

You're talking about being a lady again?

[03:33] Ak

That's right, a lady must be more glamorous.

[03:36] Ak

More elephant!

[03:39] I

Akatsuki-chan, I think the word
you're looking for is elegant.

[03:44] Ak

That might be another way to put it.

[03:47] C

What is it, Hibiki?

[03:48] ---

This is...

[03:49] Ak

The Naval District Curry Contest?

SIGN Naval District

Curry Contest

[03:52] Ak

"Bring your best curry and win."

[03:55] T

Hey, it's the Sixth Destroyer Group.

[03:57] A

Hello.

[03:59] A

Ta-da!

[04:00] Both

Ta-da!

[04:02] Ak

Is that a greeting?

[04:04] I

It's "Ta-da!"

[04:07] T

You don't have to play along.

[04:09] T

Anyway, is something going on?

[04:10] I

Um, this.

[04:14] T

It's that time again, huh?

[04:16] A

It was a lot of fun last year, wasn't it?

[04:19] T

You know how once a week the
Naval District has curry, right?

[04:23] I

Yes.

[04:25] H

It's so the fleet girls who
spend a lot of time at sea

[04:28] H

don't forget what day it is, right?

[04:30] T

You could say that curry is a sublime dish

[04:33] T

that guides fleet girls
throughout their days.

SIGN Naval District's Famous

SIGN Destroyer Group Six Curry

[04:36] T

The winner of the contest
will be granted the honor of

[04:39] T

having their curry served in
the Naval District for a year.

[04:41] Ik

That's amazing... kind of?

[04:44] T

In other words, the winner is the

[04:47] T

number one cook in the Naval District!

[04:49] Ak

The number one cook...

SIGN Café

Mamiya

[04:54] Ak

We're going to enter the curry tournament!

[04:59] Ak

Cooking is something a
lady must be proficie—

[05:01] Ak

—proficient in.

[05:02] Girls

She stuttered.

[05:03] Girls

She stuttered!

[05:04] Girls

She tried to use a hard
word and stuttered.

[05:08] Ak

In short, winning and becoming
the cooking champion

[05:10] Ak

is a shortcut to being a lady.

[05:12] A

Champion?

[05:14] A

Champion... Number one.

[05:16] A

In other words... the flagship?

[05:19] A

You are our flagship!

[05:21] A

We look forward to working with you!

[05:23] A

It's okay. You can rely on me more!

[05:27] A

That's a good idea...

[05:29] Ak

Right?

[05:30] I

If you're doing it, I'll help.

[05:33] H

I'll help.

[05:34] Ak

I knew you'd say that!

[05:35] Ak

That's the Sixth Destroyer Group for you!

[05:38] Ak

Okay...

[05:39] Ak

Fight!

[05:40] Ak

Yes!

[05:42] Ak

What are you doing here, Kongou-san?

[05:46] A

Unfortunately, I'm going to be the one who wins the curry tournament.

[05:50] A

Zucky, Hibiki, Raiden!

[05:52] Both

Don't combine our names!

[05:54] I

Yeah!

[05:54] Ak

Are you going to enter the curry tournament, too?

[05:57] K

Yes!

[05:58] K

I'm going to aim for victory with

[06:01] K

my special, hot English-style curry!

[06:03] K

And for the next year,

[06:05] K

the admiral is going to eat my curry!

[06:09] As

It won't be that easy, Kongou.

[06:11] K

Who's there?

[06:12] All

Ashigara-san?

[06:13] As

You think a little bit of spice is going to help you

[06:16] As

against my wild, hardcore, ultra-spicy curry?

[06:20] As

I'm going to be the victor.

[06:22] K

Glad to hear it, Ashigara.

[06:24] K

I can see why the British called you the "Hungry Wolf."

[06:28] Ak

Don't forget us, okay?

[06:30] Ak

There's more to curry than spiciness!

[06:33] K

Looks like Zucky's serious, too.

[06:35] Ak

Prepare yourselves, then.

[06:38] Ak

We're not the only ones trying to win.

[06:42] K

I'll look forward to the day
of the decisive battle!

[06:45] Ak

Just you wait.

[06:50] Ik

This is getting exciting!

[06:52] Ik

I'm not going to lose, no matter what!

[06:55] H

If we're doing it, we have to win.

[06:56] I

I-I'll do my best, too!

[06:59] Ak

Yeah! We're going to win

[07:01] Ak

and make them realize we're ladies!

SIGN Sixth Destroyer Division

SIGN Curry Sea Operation

[07:11] Ak

Okay...

[07:12] Ik

Let's get started.

[07:14] Ak

Wait, why are you taking the lead, Ikazuchi?

[07:17] Ak

I'm the name ship of the Akatsuki
class, so it's my job, right?

[07:20] Ik

I'll be just fine!

[07:22] Ak

That's not a reason.

[07:24] I

Don't fight!

[07:26] H

So, how do you make curry?

SIGN How to Cook Stew

[07:36] I

I see!

SIGN Home Cooking

[07:39] Ak

Okay, so—

[07:40] Ik

We know how to make it, so let's go!

[07:42] Ak

Like I said, why are you in charge?

[07:44] Ik

Just leave it to me!

[07:47] I

I said, don't fight!

[07:50] I

Stop fighting, you two!

[08:08] Ak

Oh no, Hibiki! That's not good!

[08:11] Ak

So, now all we have to do is boil it

[08:14] Ak

and wait for the ingredients to get soft.

[08:16] Ak

Simple is best.

[08:18] H

Truly khorosho.

[08:19] I

And when it's all boiled,

[08:21] I

we turn off the flame and
add the curry powder.

[08:24] Ak

I-Is it done yet?

[08:26] I

It hasn't even been a minute!

[08:28] Ak

It won't get cooked that quickly.

[08:31] H

Then we need to turn up the heat.

[08:33] Ak

But, there's no way to
make the heat stronger...

[08:37] Ak

Yes, there is!

[08:39] Ak

Okay!

[08:41] Ak

All set!

[08:43] Ak

Time for some high-speed cooking!

[08:48] I

It's done!

[08:54] Ik

It's Akatsuki's fault for saying
she couldn't wait for it to boil.

[08:58] Ak

Are you saying I'm to blame?!

[09:00] Ik

You should've just left it to me!

[09:03] Ak

What?!

[09:04] Ak

I'm the one who decided to
enter the curry contest!

[09:07] I

Neither of you are to blame!

[09:10] I

It's my fault for

[09:12] I

coming up with a weird idea.

[09:14] Ak

You always try to take over
everything, Ikazuchi!

[09:17] Ak

I'm the older sister, okay?

[09:19] Ik

And I'm working hard because
I can't rely on said older sister!

[09:25] Ak

Hmph!

[09:30] H

Let's calm down a little.

[09:32] All

Hibiki-chan...

[09:33] H

We're all going to win together, right?

[09:36] Ak

That's right.

[09:37] Ak

We're all aiming to be real
ladies together, aren't we?

[09:40] Ak

We just got a little too fired up

[09:42] Ak

after talking with Kongou-san
and Ashigara-san.

[09:44] I

That was wrong.

[09:46] Ak

What do we do about the pot, though?

[09:48] Ak

We can't ask for another
one when it's like this.

[10:01] Y

Wait, it's just me, see?

[10:04] I

Yuubari-san!

[10:05] Ak

Don't scare us!

[10:08] Y

Sorry.

[10:09] Y

I was developing some equipment.

[10:11] Y

Are you guys developing equipment, too?

[10:13] Y

Torpedoes? Radars?

[10:15] I

Um, actually...

[10:18] Y

Just leave it to me, then!

[10:21] All

Really?

[10:23] Y

I'll make a super high-quality pot

[10:25] Y

that's tough, with a high heat transfer rate!

[10:27] Y

Okay!

[10:28] Y

I'm all fired up!

[10:33] Ak

I don't know why...

[10:36] I

But, that sound just makes
me really scared...

[10:39] Y

Okay, it's done!

[10:45] Y

I used a lot of the bauxite you guys

[10:47] Y

brought back from your expeditions!

[10:49] Y

It's made of the best aluminium,
and it's really hard to break!

[10:53] All

Thank you!

[10:53] H

Spasibo!

[10:54] Y

It's fine. Tell me what you think, later!

[10:59] Ma

How to make good curry?

[11:02] Ma

Hm... I think it's the spice called love.

[11:05] All

We don't need that.

[11:06] Ma

You guys are surprisingly pragmatic...

[11:09] Ma

I don't know how reliable it is,

[11:11] Ma

but if you use the legendary bauxite

[11:14] Ma

from Bauxite-Bottom Sound in
the east as a secret ingredient,

[11:17] Ma

I've heard you can make
any food taste amazing.

[11:21] All

Okay!

SIGN Assault

[11:27] Ak

It's Akatsuki's turn! Just watch!

[11:31] H

Roger. Hibiki, heading out.

[11:34] Ak

Ikazuchi, heading out!

[11:36] I

See how Inazuma is when she's serious!

SIGN Expedition

SIGN Failure!

[11:53] Ak

Well, it *is* a legend...

[11:55] I

It won't be that easy to find.

[11:58] H

Bože moj.

[11:59] Ak

I'm sick of this!

[12:00] Ak

I can't do this!

[12:04] Ak

Maybe we should just quit.

[12:09] N

Hast thou exerted all possible efforts?

[12:11] I

Nagato-san.

[12:12] N

I won't ask for the details. However,
are you going to give up?

[12:18] N

That's fine,

[12:20] N

if you can hold your head high and
say you did everything you could.

[12:24] Ak

I can't say that at all!

[12:28] Ik

That's right.

[12:29] Ik

You can't do expeditions if you
give up after a failure or two.

[12:33] H

You must rise like a phoenix.

[12:35] I

We don't need the legendary bauxite.

[12:38] Ak

Yeah, we'll win with our own power!

[12:45] Ki

Is the microphone volume
okay? Check, one, two...

[12:49] Ki

Okay! It's time, everybody!

[12:52] Ki

The Naval District Curry
Competition will now begin!

[12:54] Ki

I, Kirishima, the fourth ship in
the Kongou Class, will be your MC!

[12:58] Ki

And on scene is...

[13:00] N

Naka-chan, the idol of the fleet!

[13:03] N

I'll introduce the contestants!

[13:06] N

Burning Curry! Kongou-san and Hiei-san!

[13:09] A

It'll be our curry that wins

[13:11] A

the admiral's stomach!

[13:13] Hi

I'll get fired up and make curry!

[13:16] N

And Zuikaku-san and Shoukaku-san,

[13:18] N

who came to show the power
of Carrier Group Five!

[13:20] Sh

The goddess of curry is with Zuikaku!

[13:24] Z

We'll make curry that will bring us

[13:26] Z

a little closer to Carrier Group One.

[13:28] N

When they're done, there's
no Abyssals or food left!

[13:31] N

Carrier Group One, Akagi-san and Kaga-san!

[13:34] K

Don't compare our curry
to Carrier Group Five's.

[13:36] A

Carrier Group One, Akagi!
I'm here to eat—I mean, cook!

[13:40] N

As spicy as the island
breeze, it's Shimakaze-san!

[13:43] S

Don't blame me if it gets even spicier!

[13:46] N

Voted "Fleet girl you'd most want
to marry," it's Haguro-san!

[13:49] N

And voted "Fleet girl you'd most want
to see married," it's Ashigara-san!

[13:54] A

Naka, come here for a minute—

[13:56] H

Run away while I can still
hold her, Naka-chan!

[13:59] N

Expedition specialists, Destroyer Group Six!

[14:01] N

Akatsuki-san, Hibiki-san,
Ikazuchi-san, Inazuma-san.

[14:05] A

It looks like they've spent
a lot of time training.

[14:09] A

I'll face you, as I promised!

[14:11] K

Yes! Let's fight fair and square!

[14:14] N

For our judge, we have one of the Big Seven,
with her raging 41 centimeter cannons,

[14:18] N

the guardian of the Naval
District, Nagato-san!

[14:24] K

Who will be crowned the best
cook in the Naval District?!

[14:27] N

Let the Naval District Curry Contest begin!

[14:31] K

It's already started. It's
really noisy down there.

[14:35] O

Yeah, it looks like a lot of fun!

[14:37] O

If they interfere with my talking
to Kitakami-san any more,

[14:40] O

I'll blast them with twenty Type 93
oxygen torpedoes, though.

[14:44] K

Anyway, curry, huh?

[14:46] K

I like beef stew more.

[14:49] O

That's my best dish!

[14:51] O

Beef stew is the dish of
excellent wives and mothers,

[14:54] O

and I'd make the best
wife and mother around!

[14:56] K

Yeah?

[14:57] K

I'd like to try your beef
stew sometime, then.

[15:01] O

Okay!

[15:02] O

I'll make you very happy.

[15:04] K

Yeah. Thanks.

[15:10] I

We all worked hard and practiced!

[15:12] Ak

We won't lose when it comes to teamwork!

[15:17] Ak

How are the other teams doing?

[15:21] K

This golden curry soup, with all
the ingredients blended in...

[15:25] K

We're sure to win!

[15:27] K

And then...

[15:28] ---

Oh no, Admiral, we can't!

[15:31] K

I'm the after-dinner dessert!

[15:33] H

There's no meat or vegetables in this curry!

[15:37] H

I can't let my sister be embarrassed.

[15:39] H

I thought this might happen, so I...

[15:46] H

Both my sister and I worked on this.

[15:49] H

It's the product of our love!

[15:52] H

Aww!

[15:53] K

Okay, Hiei!

[15:54] K

Let's try it together!

[15:56] H

Okay, Onee-sama!

[16:03] Ki

Count, one, two, three!

[16:06] Ki

My sisters are both KO'd!

[16:09] N

Kirishima-san?

[16:11] K

The glorious Carrier Division One

doesn't need any little tricks.

[16:15] K

We'll just do it as we always have.

[16:17] K

Right, Akagi-san?

[16:21] A

That's right, Kaga-san.

[16:26] Ki

Kaga-san does a splendid job
of ignoring that and passing!

[16:28] Ki

I mean, ignoring Akagi-san's actions

[16:31] Ki

and passing her the ingredients!

[16:33] N

You're explaining that yourself?

[16:35] N

Kirishima-san, you're acting really weird!

[16:38] Mu

Fubuki-chan, Akagi-senpai just thinks

[16:40] Mu

resupplying is really important!

[16:42] Y

That's right!

[16:43] Y

When she's fighting, she's really cool!

[16:46] F

The way she's eating...

[16:48] F

I want to feed Akagi-senpai, too!

[16:52] Both

She's in love.

[16:55] Sh

There's no need to fear Carrier Group One.

[16:57] Z

You shouldn't say that, Zuikaku.

[17:00] Z

We in Carrier Group Five
can't become arrogant.

[17:03] Sh

I know that.

[17:05] Sh

Shoukaku-nee, you got curry on you.

[17:08] Z

Where? It's hard to get curry stains off.

[17:11] Sh

See, right here!

[17:13] Z

Wait... don't touch my skirt too much!

[17:19] Z

Ow...

[17:30] Z

Why does this always happen to me?!

[17:33] Sh

Wait, Shoukaku-nee! I didn't mean to do it!

[17:36] K

Thank you! I was waiting for that.

[17:39] N

Kirishima-san, your voice
and expression are normal,

[17:41] N

but you're actually incredibly
excited, aren't you?

[17:48] S

It's done!

[17:50] N

Hey, Shimakaze-chan.

[17:51] N

Is that just a pre-bought pouch of curry?

[17:55] S

It's fast.

[17:56] N

Just because it's fast doesn't mean...

[17:58] S

That was good.

[18:00] N

And she eats it fast, too!

[18:01] N

And wait, Shimakaze-chan,
you're not supposed to eat it!

[18:04] N

It's not my job to tell you that!

[18:07] Ak

Why does it feel like the competition

[18:10] Ak

is knocking themselves out?

[18:12] I

More importantly,
Akatsuki-chan, please try this.

[18:17] H

How is it?

[18:18] Ak

It's good! The best we've made so far!

[18:21] Ik

Really? Great!

[18:23] Ak

Yeah. With the way everybody
around us is acting,

[18:25] Ak

we're sure to win.

[18:27] As

We'll see about that.

[18:29] As

Do it, Haguro.

[18:31] H

Okay.

[18:32] H

Here you go, everybody.

[18:37] Ak

What is this? It's too spicy!

[18:39] I

But, it's so delicious!

[18:41] Ak

It's so hot it numbs your mouth,
but the taste is somehow mellow,

[18:45] Ak

and it leaves a wonderful aftertaste.

[18:47] H

Khorosho!

[18:49] Ak

Why? Why is it so different than our curry?!

[18:55] As

A golden spice blend that's the product of

[18:57] As

the knowledge and experience
we've built up so far,

[19:00] As

and countless attempts and trials!

[19:03] As

I've been at this a lot longer than you all!

[19:07] As

And more than anything, the
burden I bear is a greater one.

[19:11] I

What do you mean?

[19:13] A

I need womanly skills to make sure
my next attempt is a successful one!

[19:17] A

I need the honor of being
the number one cook!

[19:23] A

I'm almost out of time!

[19:27] N

The whole place suddenly turned gloomy!

[19:30] N

Everybody here is having
fun, but she's serious!

[19:34] N

Incredibly serious!

[19:35] K

She's here to break the hearts
of her students without mercy!

[19:38] K

That's the Hungry Wolf for you!

[19:40] H

Please forgive her!

[19:42] H

I don't want to see my sister

[19:44] H

drowning herself in drink anymore!

[19:46] N

And Haguro-san is seriously crying!

[19:51] Ak

This is too heavy for us.

[19:54] I

Is this the end?

[19:55] Ak

We worked so hard...

[20:11] N

Hast thou not become slothful?

[20:14] N

You worked very hard.

[20:16] N

Now all you have to
do is see it to the end.

[20:20] Ak

Nagato-san!

[20:21] Ik

Why do you care so much about us?

[20:23] N

It's not just me.

[20:25] F

You can do it, everybody!

[20:27] N

Don't lose, Destroyer Group Six!

[20:29] Y

Stand up! Stand up!

[20:32] K

The whole stadium is calling
out for Destroyer Group Six!

[20:35] K

Have their efforts at last won
the hearts of the audience?

[20:39] N

I think they just want to
do something about the

[20:42] N

gloomy mood Ashigara-san brought on.

[20:46] A

You little girls think you can
withstand the burdens of my life?!

[20:50] H

Nee-san...

[20:51] H

I feel a little lighter.

[20:55] Ak

If everybody is calling our names...

[20:57] I

We have to stand up!

[20:59] Ak

That's right! We promised!

[21:03] Ak

That we'd all win together!

[21:04] All

You can do it!

[21:07] Ak

Let's go, everybody!

[21:08] ---

Yeah!

[21:10] Ak

So, you're still alive, huh?

[21:12] Ak

Come and get me!

[21:15] K

Destroyer Group Six stands up!

[21:17] K

A battle to decide the

[21:18] K

fate of the Naval District begins now!

[21:21] N

Isn't this just a curry contest?!

[21:23] N

Isn't it?!

[21:27] K

Okay, all the curry is ready!

[21:30] K

It's time for the final judgement!

[21:33] N

Do the judging quick,
before everybody realizes

[21:35] N

that "all the curry" is just two dishes!

[21:39] N

I'll start with Ashigara and Haguro's curry.

[21:49] N

Now Destroyer Group Six's.

[21:55] K

Who will be the winner?

[21:58] N

It's hard to determine a winner, but...

[22:01] N

The winner of this year's Naval
District Curry Tournament is...

[22:06] N

Destroyer Group Six!

[22:17] M

Good work today.

[22:21] M

It must've been hard to be the judge.

[22:23] N

It wasn't that bad.

[22:25] M

Aren't you glad that Destroyer
Group Six's mild curry

[22:28] M

will be the curry for the next year?

[22:31] M

You really can't handle spicy
stuff, can you, Nagato?

[22:35] N

Shut up.

[22:43] Ak

Now I'm a real lady.

[22:46] Ik

Jeez, you guys all rely on me too much.

[22:51] H

Khorosho.

[22:54] I

Yeah.

SIGN Next Time I Hate Carrier Group One!

[24:36] ---

Next time: "I Hate Carrier Group One!"

Revision #1

Created 2024-04-17 17:26:29 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 17:26:30 UTC by whimsee